

2008. . (PDF, -
: <http://www.cirilica.net> <http://www.sanu.ac.rs/Cirilica/Cirilica.aspx>).

(), , -
K () (-
() , -

place“ „search/re-

() -
() -
() -

1. („broad transliteration“) -

()

2. („narrow transliteration“)

()

„1“;

§ ()

v

” “

-
)

(

”

“

(ISO, GOST)

[ica.net](http://www.ciril-ica.net).

: [http://www.ciril-](http://www.ciril-ica.net)

INTRODUCTION

On the model of the **Standard of the Old Slavonic Cyrillic Script** of the Belgrade Conference it is necessary to elaborate also a parallel **Standard of the Old Slavonic Glagolitic Script** (for a PDF version of the *Standard of the Old Slavonic Cyrillic Script*, adopted in June 2008, with the necessary explanations, glyphs and ligatures, see: <http://www.cirilica.net> or <http://www.sanu.ac.rs/Cirilica/Cirilica.aspx>).

The authors now present a third, supplemented proposal consisting of a character table containing majuscule and minuscule letters (on the line), but no superscript letters, diacritical and punctuation marks, or numbers. The primary purpose of this partial inventory is to enable the transliteration of the different scripts of the Old Slavonic language and its redactions.

The characters are divided into basic (in black) and functional units (in red), and these constitute the Standard. In addition, the table contains characters for simple transliteration (in green) from Round and Square (Angular) Glagolitsa as well as from the Cyrillic script.

We have tried to create a system of mutually compatible Old Slavonic scripts, enabling automated transliteration. As is known, there are two ways to transliterate one script into another: One is to use search/replace routines that can be automated via macros. In doing so, texts can be transliterated in standard-conform encodings such as Unicode. The drawback of this solution is that macros or similar tools have to be developed, and this separately for each application and/or platform. The second way is to use fonts that are specifically designed for transliteration purposes. Such fonts do not comply with encoding standards like Unicode, but enable the user to transliterate in a convenient way by simple font switching.

There are some minor differences (and similar technical problems) between the Cyrillic and the Round Glagolitic script, and major ones between the Square (Angular) Glagolitsa and the other systems. In particular, some characters no longer exist in the reformed Square Glagolitsa. In these cases we have introduced the relevant units of the earlier system for transliteration purposes.

The present system is fully applicable to all transcribed texts (i.e., those in which the superscripts have been brought down on to the line, and *scriptio continua* and abbreviations have been resolved).

Two Latin transliterations are offered:

1. The traditional one (of the “broad transliteration” type) for those interested in the content of the text and not in formal aspects of the original. It cannot provide accurate information on the exact graphemic structure of the text, because certain homophonous units are transliterated with one and the same sign.

2. A computerized one (“narrow transliteration” type) which takes account of the character shape and enables one-to-one transliteration from one script (writing system) into another. It also contains letters of the modern Cyrillic script.

Both transliterations are graphetic, not graphemic, i.e., they represent the structure of the writing system only formally. Therefore, e.g., Glagolitic + is transliterated in all contexts as “a”, although it may also have the numerical value “1”, or ꙗ (Ižica) is always transliterated as v, even though there are cases in which the same character serves as “u”.

In our table compatibility between scripts is achieved by simple font switching. Since the fonts do not have *Unicode* codes (in *Unicode* the Cyrillic, Glagolitic and Latin scripts have different codes), an “expanded” Latin set has been used as the Code-Page.

A disadvantage of the Latin transliteration is the existence of a number of standards (ISO, GOST, etc.) which render the same characters in different ways.

You may find all fonts for transliteration and keyboard layout on: <http://www.cirilica.net>.

We are indebted to Mateo Žagar, Department of Croatian Studies, Faculty of Philosophy of the University of Zagreb, and Viktor Savi , Institute of Serbian Language, SANU, Belgrade, for their useful advice.

The authors recommend organizing an international conference in order to elaborate the Standard of the Old Slavonic Glagolitic Script.

Heinz Miklas
Institute of Slavic Studies, University of Vienna
Zoran Kosti
Foundation of the Holy Monastery Hilandar

TRANSLITERATION STANDARD FOR OLD SLAVONIC

GLAGOLITIC-CYRILLIC-LATIN

Black – Basic characters, **Red** – Functionals, **Green** – Transliteration symbols

	Glagol. round		Glagol. angular		Numeric value	Cyrillic		Num. value	Old Slavonic name	Lat. trans.	
										tradit.	comp.
1	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	1	Ѧ	Ѧ	1	ѦЗЪ	a	a
2	Ɱ	Ɱ	Ѧ	Ѧ	1	Ѧ	Ѧ	1	ѦЗЪ	a	â
3	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	2	Ѣ	Ѣ		ѢОУКН	b	b
4	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	3	Ѧ	Ѧ	2	ѦѦДѦ	v	v
5	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	4	Г	Г	3	ГЛАГОЛН	g	g
6	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	5	Ѧ	Ѧ	4	ДОБРО	d	d
7	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	6	Ѧ	Ѧ	5	ЕСТЪ	e	e
8	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ		Ѧ	Ѧ	(5)	ЕСТЪ (широко)	e	ē
9	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	7	Ж	Ж		ЖНВѦТЕ	ž	ž
10	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	8	Ѧ	Ѧ	6	ѦѦЛО	dz	z
11	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	9	Ѧ	Ѧ	7	ЗЕМЛНА	z	z
12	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	10	І(Н ¹)	І(Н ¹)	10 (8)	ІЖЕ	i/ī	ī
13	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	10	ī (l)	ī (l)	10	ī (l)	i/l/ī	ī
14	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	20	Н(І ¹)	Н(І ¹)	8 (10)	Н	i	i
15	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	30	Ѧ (Ѧ)	Ѧ (Ѧ)		ѦРЬВЪ (ѦѦН'НА)	g'/ĝ/ĵ	ĝ
16	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	40	К	К	20	КАКО	k	k
17	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	50	Ѧ	Ѧ	30	ЛЮДНІЕ	l	l
18	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	60	Ѧ	Ѧ	40	МЪСАНТЕ	m	m
19	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	70	Н	Н	50	НАШЪ	n	n
20	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	80	Ѧ	Ѧ	70	ОНЪ	o	o
21	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ		Ѧ	Ѧ	(70)	ОНЪ (широко)	o	ō
22	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	90	П	П	80	ПОКОН	p	p
23	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	100	Р	Р	100	РЪЦН	r	r
24	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	200	Ѧ	Ѧ	200	СЛОВО	s	s
25	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	300	Т	Т	300	ТВРЪДО	t	t

СТАНДАРД ЗА СТАРОСЛОВЕНСКУ ТРАНСЛИТЕРАЦИЈУ

Глаголица–Кирилица–Латиница

	Глаг. обла		Глаг. угласта		Бројна вредност	Кирилица		Бр. вред.	Старословен. име	Лат. транс.	
	трад.	комп.									
26	Ѡ	ѡ	Ѡ	ѡ	400	Ѡ	ѡ	(400)	ѠҀКЪ (оннкъ)	ou	ou
27	Ѣ	ѣ	Ѣ	ѣ	400	Ѣ,Ѣ	Ѣ,Ѣ	(400)	ѢКЪ (лигатура)	u	ǫ
28	Ѥ	ѥ	Ѥ	ѥ	500	Ѥ	ѥ	500	ѤРЪГЪ	f	f
29	Ѧ	ѧ	Ѧ	ѧ	500	Ѧ	ѧ	500	ѦРЪГЪ	f	f
30	Ѩ	ѩ	Ѩ	ѩ	600 (6000*)	Ѩ	ѩ	600	ѨЕР(ѠҀҀҀҀ)Ъ	h/ch	h
31	Ѫ	ѫ	Ѫ	ѫ	(600*)	Ѫ	ѫ		ѪЪРЪ (палатално)	h'/ch'	ĥ
32	Ѭ	ѭ	Ѭ	ѭ	700	Ѭ	ѭ	800	ѭ	ѭ	ѭ
33	Ѯ	ѯ	Ѯ	ѯ		Ѯ	ѯ		ѯГЪ	ѯ(t)	ѯ
34	Ѱ	ѱ	Ѱ	ѱ	(40*)	Ѱ	ѱ		КНГЪ	(k*)	к
35	Ѳ	ѳ	Ѳ	ѳ	800	Ѳ	ѳ		ѲА	št, ć	щ
36	Ѵ	ѵ	Ѵ	ѵ	900	Ѵ	ѵ	900	ѴН	с	с
37	Ѷ	ѷ	Ѷ	ѷ	1000	Ѷ	ѷ	90	ѶРЪВЪ	č	č
38	Ѹ	ѹ	Ѹ	ѹ	2000	Ѹ	ѹ		ѸА	š	š
39	Ѻ	ѻ	Ѻ	ѻ	(3000*)	Ѻ	ѻ		ЕРЪ	ъ	ъ
40	ѽ	ѿ	ѽ	ѿ	(3000)	ѽ	ѿ		ЕРЪ, štarić	ı/ъ	ı
41	ѻѻ	ѻѿ	ѻѻ	ѻѿ		ѻ	ѻ		ЕРЫ	y	ы
42	ѻѻѸ	ѻѻѹ	ѻѻѸ	ѻѻѹ		ѻѸ	ѻѹ		ЕРЫѸ	y	ыѸ
43	ѻѻѺ	ѻѻѻ	ѻѻѺ	ѻѻѻ		ѻѺ	ѻѻ		ЕРЫѺ	y	ыѺ
44	ѻѻѴ	ѻѻѵ	ѻѻѴ	ѻѻѵ		ѻѴ	ѻѵ		ЕРЫѴ	y	ыѴ
45	ѻѻѶ	ѻѻѷ	ѻѻѶ	ѻѻѷ	(4000*)	ѻѶ	ѻѷ		ЕРЪ	ъ	ъ
46	ѻѻѸ	ѻѻѹ	ѻѻѸ	ѻѻѹ		ѻѸ	ѻѹ		ЕРЪ, štarić	ı/ъ	ı
47	ѻѻѻѻ	ѻѻѻѿ	ѻѻѻѻ	ѻѻѻѿ		ѻѻ	ѻѻ		ЕРЫ	y	ы
48	ѻѻѻѸ	ѻѻѻѹ	ѻѻѻѸ	ѻѻѻѹ		ѻѻѸ	ѻѻѹ		ЕРЫѸ	y	ыѸ
49	ѻѻѻѺ	ѻѻѻѻ	ѻѻѻѺ	ѻѻѻѻ		ѻѻѺ	ѻѻѻ		ЕРЫѺ	y	ыѺ
50	ѻѻѻѴ	ѻѻѻѵ	ѻѻѻѴ	ѻѻѻѵ		ѻѻѴ	ѻѻѵ		ЕРЫѴ	y	ыѴ

TRANSLITERATION STANDARD FOR OLD SLAVONIC

GLAGOLITIC–CYRILLIC–LATIN

Black – Basic characters, **Red** – Functionals, **Green** – Transliteration symbols

	Glagol. round		Glagol. angular		Numeric value	Cyrillic		Num. value	Old Slavonic name	Lat. trans.	
										tradit.	comp.
51	Ɑ	Ɱ	Ⱳ	ⱳ	4000 (5000*)	Ѣ	ѣ		ѢТЬ	ě/ê	ě
52	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ	5000 (8000*)	Ю	ю		Ю(ѦЄ)	ju	û
53	Ɑ	Ɱ	Ⱳ	ⱳ		Ѣ	Ѣ		Ѣ(ѦЄ)	ja	â
54	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ		Ѧ(ѦЄ)	je	ê
55	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ	900	ѦСЬ	ę	ę
56	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ		ѦСЬ	’ę	’ę
57	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ	(7000*)	Ѧ	Ѧ		ѦСЬ	q	q
58	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ	(9000*)	Ѧ	Ѧ		ѦСЬ	ę	ę
59	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ	6000 (9000*)	Ѣ	Ѣ		ѢСЬ	ję	ê
60	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѣ	Ѣ		ѢСЬ	jq	ô
61	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ	60	ѦН	ξ	ξ
62	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ	700	ѦН	ψ	ψ
63	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ	9	ѦНТА	θ	θ
64	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ		Ѧ	Ѧ	400	НѦСЬ	v	y
65	Ɱ	Ɐ	ⱳ	ⱴ	(400*)	Ѧ	Ѧ		НѦНЦА (ѦПОСТАСЬ)	v	v
66	^	^	’	’		’	’		ПѦЄРЬКЬ	’	’

1 Ѧ , Ѧ , (. = 10 =)

2

*

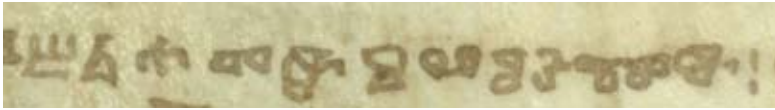
¹ Glagolitic Ѧ equals Greek Eta, Glagolitic Ѧ Greek Iota, but the Old Slavonic scribes changed their places for transliteration purposes on the base of the numeric value (Glag. Eta=10=Cyrillic Iota).

² Name and transliteration according to the older, original value

* Reconstruction of Constantine’s Glagolitsa

– EXAMPLES OF TRANSLITERATION

– Original in Rounded Glagolitsa



(v), “ ”
Izhica (v), read as “u”

БѢТІОСѢ ОУОУОУОУ

Обла – Rounded Gl.

БѢТІОУѢ ОУОУОУОУ

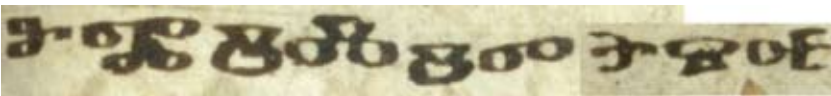
Углата – Angular Gl.

БРАТѢ СВОЕМѢ

Бирилица – Cyrillic

bratv svoemv

Компјутерска транслитерација
Computer transliteration



(v), “ ”
Ik (v), read as “u”

ОУОУОУОУОУ ОУ

Обла – Rounded Gl.

ОУОУОУОУОУ ОУ

Углата – Angular Gl.

УМІЛІТЕ СѢ

Бирилица – Cyrillic

ymilite se

Компјутерска транслитерација
Computer transliteration

– Original in Angular Glagolitsa



Ѣ БѢТІОУѢ ОУОУОУ ОУ

Обла – Rounded Gl.

Ѣ БѢТІОУѢ ОУОУОУ ОУ

Углата – Angular Gl.

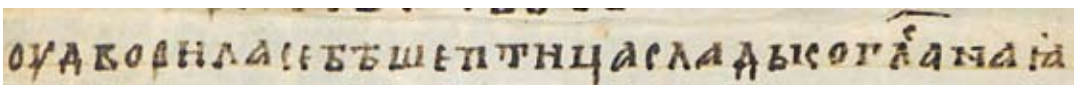
А РАЗУМНА БѢДЕТЬ ВСИМЪ

Бирилица – Cyrillic

a razõmna bõdet' vsim'

Компјутерска транслитерација
Computer transliteration

– Original in Cyrillic script



ОУДВОРНЛА СЕ БѢШЕ ПТИЦА СЛАДЬКОГЛАСНАА

ОУДВОРНЛА СЕ БѢШЕ ПТИЦА СЛАДЬКОГЛАСНАА

ОУДВОРНЛА СЕ БѢШЕ ПТИЦА СЛАДЬКОГЛАСНАА

oydvorila se běše ptica slad'koglasnaâ